

**Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara  
Seria Limbi moderne**

---

**Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara  
Transactions on Modern Languages**

---

**Vol. 15, No. 1, 2016**

---

## **Book Review**

**Bucă Marian & Cernicova Mariana. 2014. DICȚIONAR  
ANALOGIC ȘI DE SINONIME. București: Blassco,  
ISBN: 978-973-8968-53-0, pp. 496.**

Simona Șimon\*

The analogical dictionary is a type of dictionary in which the terms are defined on basis of their semantic clustering, that means they make reference to collocations, phrases, idioms, and last but not least to synonyms. In other words, a term is defined as the sum of all the meanings it can acquire in different contexts.

The tradition of analogical dictionaries started in the 19th century in England and France. Back then, the first English thesaurus, *Thesaurus of English Words and Phrases* by P.M. Roget, was published, as well as the first French analogical dictionary, *Dictionnaire analogique de la langue française* by P. Boissière. In Romania, the first dictionary of this type appeared in 1938. The initiative belonged to Ștefan Florescu who authored *Dicționar analogic*. In 1978, *Dicționar analogic și de sinonime al limbii române* by Marin Bucă, Ivan Evseev, Francisc Király, Dumitru Crașoveanu, and Liviu Vasiliuță came to light. The interest in this type of dictionary decreased in Romania in the following thirty years as no other analogical dictionary appeared until 2009 when Dan Dumitrescu published *Dicționar analogic și de sinonime al limbii române*. In such a context, Marin Bucă and Mariana Cernicova's 2014 *Dicționar analogic și de sinonime* is mostly welcome in the Romanian cultural life. It brings into the 21<sup>st</sup> century the lexicographical practice of compiling dictionaries that bring forth thematic fields and allow for a nuanced, stylistically rich interpretation of words in contemporary text production and analysis.

The present dictionary comprises almost 1150 analogy- and synonymy-based clusters. The words within a cluster are arranged by the speech category they belong

---

\* Assistant Professor, PhD, Department of Communication and Foreign Languages, Faculty of Communication Sciences, *Politehnica University of Timișoara*, Romania.

to, namely noun, adjective, verb, adverb. In order to capture all the meanings associated with a term, a list of its collocations, phrases, idioms, and synonyms may also be found within a given cluster. Moreover, the analogy- and synonymy-based clusters are linked among each other by the cross-references found at the end of each cluster, which guide the user towards other clusters with related meanings.

The words that appear in the present dictionary belong to the contemporary Romanian language, on the one hand and on the other, to archaisms and regionalisms which are part of the Romanian vocabulary, even though rarely used and sometimes only in books encountered. The foregrounding of such rare words draws our attention on the richness of the Romanian vocabulary and on its endless possibilities of expression. Considering the appropriate lexicon, the stylistic indications help the writers to make correct choices in producing texts that appeal to audiences in a variety of language repertoires. From the viewpoint of their meanings, the analogy-based clusters found in *Dicționar analogic și de sinonime* are anthropocentric in the sense that they are centred around the *man*: the *life moments, the human physical, intellectual, moral qualities, the natural and social surrounding environment, the time and space, etc.*

Taking into account all the above mentioned traits, *Dicționar analogic și de sinonime* is a very useful work tool for translators, journalists, communicators, writers, and anyone interested in the beauty of the Romanian language. It helps the text producer find the most appropriate word for the given context, avoid repetitions and convey meanings that bear symbolic and stylistic nuances from the thesaurus of contemporary Romanian.

## References

1. Biblioteca Națională a României, <http://www.bibnat.ro/>
2. Boissière, P. *Dictionnaire analogique de la langue française*. Paris: Aug. Boyer et Cle. (available at <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k22361w/f24.image>, 10.06.2016).
3. Bucă, M., Evseev, I., Király, F., Crașoveanu, D. & Vasiluță, L. *Dicționar analogic și de sinonime al limbii române*. București: Editura Științifică și Enciclopedică. 1978.
4. Dumitrescu, D. *Dicționar analogic și de sinonime al limbii române*. București: Ed. Sanda. 2009.
5. Florescu, Ș. *Dicționar analogic*. București: Ed. Univers. 1938.
6. Roget, P.M. *Thesaurus of English Words and Phrases*. London: Longman, Brown, Green, and Longmans. 1856. (available at [https://books.google.ro/books?id=9nYCAAAAQAAJ&printsec=frontcover&hl=ro&source=gbg\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.ro/books?id=9nYCAAAAQAAJ&printsec=frontcover&hl=ro&source=gbg_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false), 10.06.2016).